

バイリンガル児はどのように二言語で読書をするようになるのか ——読書文化の世代間における伝達過程

ビアルケ（當山）千咲 上智大学国際教養学部ほか非常勤

Chisaki Toyama-Bialke Faculty of Liberal Arts, Sophia University, Part-time lecturer

柴山真琴 大妻女子大学家政学部

Makoto Shibayama Faculty of Home Economics, Otsuma Women's University

池上摩希子 早稲田大学大学院日本語教育研究科

Makiko Ikegami Graduate School of Japanese Applied Linguistics, Waseda University

高橋 登 大阪教育大学教育学部

Noboru Takahashi Faculty of Education, Osaka Kyoiku University

要約

本稿は、国際結婚家族に育つバイリンガル児が二言語で読書をするようになる具体的な過程を検討する。それは、異なる母語で読書の経験・知識・実践としての読書文化を形成してきた両親が子どもにそれを伝えるという世代間の文化継承の一面といえる。こうした家族は、親が二言語環境を子どものために構成する必要がある一方、自分の母語ではない言語でも読書を支援しなければならず、子どもの二言語力は不均衡に発達しがちであるという条件を抱えている。分析にはドイツ居住の独日国際結婚家族とその子ども（8歳）を対象に日誌法により2年間収集されたデータを用い、家族を中心とする多様な伝達関係と子ども自身の構築過程に注目して分析を行った。その結果、以下の3点が明らかになった。①読書文化の伝達は、親が読書の楽しさの体験を仕組む「序列的な伝達関係」に後押しされて始まり、本を含む多様なメディアを通じた楽しさの体験を子ども自身が拡張してゆく「自己社会化」が中心になってゆく過程であった。②上記の過程は家族内で読書の経験を共有する「平等的な伝達関係」にも支えられていたが、現地語では関係が家庭外へも広がってゆくのに対し、制約的環境を呈する少数言語では異なっていた。後者は、環境や手持ちの資源を活用して読書を仕組む親の工夫に強く規定される。③バイリンガル児自身は二言語の読書を比べつつ、楽しむハイブリッドな読書文化を構築していた。

キーワード

バイリンガル児, 国際結婚家族, 読書活動, 文化の伝達関係, 日誌法

Title

How Does a Bilingual Child Develop Reading Engagement in Two Languages? Transferring Reading Cultures in Cross-Generational Relationships

Abstract

This article analyzes how a bilingual child in a bicultural family develops reading engagement in two languages. We propose that the mechanism underpinning this achievement involves a cross-generational cultural transfer process by which parents transfer their reading experiences, knowledge, and practices to their child using different mother tongues. Using data collected on an 8-year-old German-Japanese bilingual child in Germany via the diary method, we analyzed reading activities and diverse modes of cultural transfer during a 2-year period. The findings can be summarized as follows: The transfer process began with parental support in “hierarchical transfer relationships” and shifted to the child’s “self-socialization,” taking the initiative in reading engagement. Shared reading experiences in “equal transfer relationships” within the family motivated the child to read; however, these relationships were gradually extended outside the family only with regard to the majority language. The minority language was especially dependent on parental practices utilizing the limited resources of this language. The bilingual child constructed a hybrid reading culture by combining the two reading worlds.

Key words

bilingual child, bicultural family, reading activities, relationships of cultural transfer, diary method